

Jos

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיִּשְׁלַח	וְהוֹשֵׁעַ	בֶּן־	נוֹן	מִן־	הַשְּׂטִים	שְׁנַיִם־	אֲנָשִׁים	מְרַגְלִים	תָּרַשׁ	לֵאמֹר	1
-和-差遣	约书亚	儿子	嫩	-从	-那-什亭	二	人	探子	暗暗地	-说	
H7971	H3091		H5126		H7851	H8147	H0376	H7270	H0559		
לָכֵן	רָאוּ	אֶת־	הָאָרֶץ	וְאֶת־	יְרִיחוֹ	וַיֵּלְכוּ	וַיָּבֹאוּ	בֵּית־	אִשָּׁה	זוֹנָה	וּשְׁמָהּ
去	看	-	-那-地	-和-	耶利哥	-和-去了	-和-来到	房子	女人	妓女	-和-她的名
H3212	H7200	H0853	H0776	H0853	H3405	H3212	H0935	H0802	H2181	H8034	
רָחַב	וַיִּשְׁכְּבוּ־	שָׁמָּה:									
喇合	-和-躺下	那里									
H7343	H7901	H8033									

当下，嫩的儿子约书亚从什亭暗暗打发两个人作探子，吩咐说：「你们去窥探那地和耶利哥。」于是二人去了，来到一个妓女名叫喇合的家里，就在那里躺卧。

וַיֹּאמֶר	לְמֶלֶךְ	יְרִיחוֹ	לֵאמֹר	הֲנֵה	אֲנָשִׁים	בָּאוּ	הֲנֵה	הַלַּיְלָה	מִבְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	2
-和-被告知	-向-王	耶利哥	-说	看哪	人	来了	这里	-那-夜里	-从-众子	以色列	
H0559	H4428	H3405	H0559	H2009	H0376	H0935	H2008	H3915	H0413	H3478	
לְחַפֵּר	אֶת־	הָאָרֶץ:									
-向-窥探	-	-那-地									
H2658	H0853	H0776									

有人告诉耶利哥王说：「今夜有以色列人来到这里窥探此地。」

וַיִּשְׁלַח	מֶלֶךְ	יְרִיחוֹ	אֶל־	רָחַב	לֵאמֹר	הוֹצִיֵא	הָאֲנָשִׁים	הַבָּאִים	אֵלַיךָ	אֲשֶׁר־	בָּאוּ	3
-和-差遣	王	耶利哥	向	喇合	-说	带出来	-那-人	-那-来的	向你	那	来了	
H7971	H4428	H3405	H0413	H7343	H0559	H3318	H0376	H0935	H0413	H0935	H0935	
לְבֵיתֶךָ	כִּי	לְחַפֵּר	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	בָּאוּ:						
-向-你的家	因为	-向-窥探	-	所有	-那-地	来了						
H3808	H2658	H0853	H0853	H3605	H0776	H0935						

耶利哥王打发人去见喇合说：「那来到你这里、进了你家的人要交出来，因为他们来窥探全地。」

וַתִּקַּח	הָאִשָּׁה	אֶת־	שְׁנַיִ	הָאֲנָשִׁים	וַתַּצְפְּנוּ	וַתֹּאמֶר	כֵּן	בָּאוּ	אֵלַי	הָאֲנָשִׁים	4
-和-拿	-那-女人	-	二	-那-人	-和-藏了他	-和-说	是的	来了	向我	-那-人	
H3947	H0802	H0853	H8147	H0376	H6845	H0559		H0935	H0413	H0376	
וְלֹא	יָדַעְתִּי	מֵאֵן	הֵמָּה:								
-和-不	知道	-从-哪里	他们								
H3808	H3045	H0370	H1992								

女人将二人隐藏，就回答说：「那人果然到我这里来；他们是哪里来的我却不知道。」

וַיְהִי	הַשַּׁעַר	לְסוּדָר	בְּחֹשֶׁךְ	וְהָאֲנָשִׁים	וַיֵּצְאוּ	לֹא	יָדַעְתִּי	אָנָּה	הָלָכֵךְ	הָאֲנָשִׁים	5
-和-是	-那-门	-向-关	-在-黑暗	-和-那-人	出去了	不	知道	往哪里	去了	-那-人	
H1961	H8179	H5462	H2822	H0376	H3318	H3808	H3045	H0575	H1980	H0376	
רָדְפוּ	מִהֵרָ	אֶחֱרֵיהֶם	כִּי	תִשְׁיֹגְמוּ:							
追赶	快	在他们后面	因为	追上他们							
H7291				H5381							

天黑、要关城门的时候，他们出去了，往哪里去我却不知道。你们快快地去追赶，就必追上。」

6 והיא והעלתם הננה בתמנמם בפשתי העץ הערכות לה על-
 -和-她 -带他们上去 -那-屋顶 -和-藏了他们 -那-木 -那-摆列的 -向-她 -在
 H1931 H5927 H1406 H2934 H6593 H6086
 הננ: -那-屋顶 H1406

(先是女人领二人上了房顶，将他们藏在那里所摆的麻秸中。)

7 והאנשים ורדפו אחריהם הרך הירדן על המעברות והשער סגרו אחרי
 -和-那人 -追赶 -在他们后面 -那-约旦河 路 在 -那-渡口 -和-那-门 关了 在...之后
 H376 H7291 H1870 H3383 H5462 H8179
 כאשר יצאו הרדפים אחריהם: -如同 出去了 -那-追赶的人 在他们后面 H7291 H3318

那些人就往约旦河的渡口追赶他们去了。追赶他们的人一出去，城门就关了。

8 והמה וטרם ישכבון והיא עלתה עליהם על הננ: -和-他们 还没 躺下 -和-她 上去了 向他们 在 -那-屋顶 H1992 H2962 H7901 H1931 H5927 H1406

二人还没有躺卧，女人就上房顶，到他们那里，

9 ותאמר אל האנשים ידעתי כי נתן יהוה לכם את הארץ וכי נפלה אימתכם עלינו וכי נמנו כל יושבי הארץ מפניכם: -和-说 向 -那-人 知道 -因为 赐给 耶和華 向-你们 - 那-地 -和-因为 降临 在我们上 -和-因为 所有 居民 那-地 从-你们面前 H0559 H0413 H0376 H3045 H5414 H3068 H0853 H0776 H6440 H5307 H0367 H4127 H3605 H3427 H0776 H6440

对他们说：「我知道耶和華已经把这地赐给你们，并且因你们的缘故我们都惊慌了。这地的一切居民在你们面前心都消化了；

10 כי שמענו את אשר- הוביש יהוה את- מי ים- סוף מפניכם כי שמענו את אשר- הוביש יהוה את- מי ים- סוף מפניכם: -因为 听见 - 那 - 使干了 耶和華 水 海 红 从-你们面前 H8085 H0853 H3001 H3068 H0853 H4325 H3220 H5488 H6440
 בצאתכם ממצרים ואשר עשיתם לשני מלכי האמורי אשר בעבר בציאתכם ממצרים ואשר עשיתם לשני מלכי האמורי אשר בעבר: -在-你们出去 从-埃及 -和-那 做了 -向-二 王 那-亚摩利人 那 在-对面 H3318 H4714 H8147 H4428 H0567 H5676
 הירדן לסיתן ולעוג אשר החרמתם אותם: -那-约旦河 向-西宏 -和-向-噩 那 灭尽了 他们 H3383 H5511 H5747 H0853

因为我们听见你们出埃及的时候，耶和華怎样在你们前面使红海的水干了，并且你们怎样待约旦河的两个亚摩利王西宏和噩，将他们尽行毁灭。

11 ונשמע וימס לבבנו ולא קמה עוד רוח באיש מפניכם כי ונשמע וימס לבבנו ולא קמה עוד רוח באיש מפניכם: -和-听见 -和-融化 -和-不 我们的-心 -和-不 起来 灵 在-人 从-你们面前 因为 H8085 H4549 H3824 H3808 H5750 H7307 H0376 H6440
 יהוה אלהיכם הוא אלהים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת: 耶和華 你们-神 他 神 在-那-天 从-上面 和-在 那-地 从-下面 H3068 H0430 H1931 H0430 H8064 H4605 H0776 H8478

我们一听见这些事，心就消化了。因你们的缘故，并无一人有胆气。耶和華—你们的神本是上天下地的神。

וְעַתָּה וְעִשְׂיָתְהֶם נֹא הַשְׁבַּעוּ לִי בֵּיהוָה כִּי עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעִשְׂיָתְהֶם גַּם- 12
 -和-现在 起誓 请 向-我 在-耶和華 因为 行了 与你们 恩慈 和-行 也
[H1571](#) [H3068](#) [H4994](#) [H7650](#) [H6258](#)

אֲתֶם עִם- בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנָתַתֶּם לִי אֹת אֱמֹת:
 真实的 凭据 向-我 和-给 恩慈 我的-父亲 家 与 你们
[H0571](#) [H0226](#) [H5414](#) [H0001](#)

现在我既是恩待你们，求你们指着耶和華向我起誓，也要恩待我父家，并给我一个实在的证据，

וְהַחַיִּיתֶם אֶת- אָבִי וְאֶת- אִמִּי וְאֶת- אָחִי וְאֶת- אֶחְוֹתַי (אֶחְוֹתַי) 13
 -和-存活 - 我的-父亲 -和- 我的-母亲 -和- 我的-弟兄 我的-姐妹 [我的姐妹] (我的-姐妹)
[H0269](#) [H0269](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H2421](#)

וְאֵת כָּל- אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת- נַפְשֵׁינוּ מִמָּוֶת:
 和- 所有 那 向-他们 和-救 和- 我们的-性命 从-死亡
[H4194](#) [H5315](#) [H0853](#) [H5337](#) [H3605](#) [H0853](#)

要救活我的父母、弟兄、姊妹，和一切属他们的，拯救我们性命不死。」

וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחֲרִיכֶם לָמוּת אֶת- תְּלִידוֹ אֶת- דְּבָרֵנוּ 14
 -和-说 向-她 那-人 我们的-性命 替你们 向-死 如果 不 泄露 我们的-事
[H1697](#) [H0853](#) [H5046](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8478](#) [H5315](#) [H0376](#) [H0559](#)

זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת- הָאָרֶץ וְעִשְׂיָנוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֱמֹת:
 这 和-是 在-给 耶和華 向-我们 那-地 和-行 与你 恩慈 和-真实
[H0571](#) [H2088](#) [H1961](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0776](#)

二人对她说：「你若不泄漏我们这件事，我们情愿替你们死。耶和華将这地赐给我们的时候，我们必以慈爱诚实待你。」

וְתוֹרְדָם וּבַחֲבֹל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא 15
 -和-缒下他们 在-绳子 通过 那-窗户 因为 她的家 在-墙壁 那-城墙 和-在城墙 她
[H1931](#) [H2346](#) [H2346](#) [H7023](#) [H2474](#) [H1157](#) [H3381](#)

וְשָׁבַת:
 住
[H3427](#)

于是女人用绳子将二人从窗户里缒下去；因她的房子是在城墙边上，她也住在城墙上。

וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲתָרָה לָלוּךְ פֶּן- יִפְגְּעוּ בְכֶם הָרֹדְפִים וְנִחְבְּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת 16
 -和-说 向-他们 那-山 去 免得 在-你们 遇见 那-追赶的人 和-藏 那里 三
[H7969](#) [H8033](#) [H2247](#) [H7291](#) [H6293](#) [H6435](#) [H3212](#) [H2022](#) [H0559](#)

יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם:
 直到 回来 那-追赶的人 和-之后 去 向-你们的路 天
[H1870](#) [H3212](#) [H7291](#) [H7725](#) [H5704](#) [H3117](#)

她对他们说：「你们且往山上去，恐怕追赶的人碰见你们；要在那里隐藏三天，等追赶的人回来，然后才可以走你们的路。」

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נִקְיִם אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הַשְׁבַּעְתָּנוּ: 17
 -和-说 向她 那-人 无罪的 我们 从-你的誓言 那 使我们起誓
[H7650](#) [H2088](#) [H7621](#) [H0587](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0559](#)

二人对她说：「你要这样行。不然，你叫我们所起的誓就与我们无干了。」

נִמְנָה וְגַם-הָאָרֶץ כָּל-אֶת-בְּיָדֵנוּ יְהוָה נָתַן כִּי-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-וַיֹּאמְרוּ
 消化 -和-也 -那-地 所有 - -在-我们手中 耶和華 賜給 因為 約書亞 向 -和-說
[H4127](#) [H1571](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3091](#) [H0413](#) [H0559](#)
 ס : מִפְּנֵינוּ הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי כָל-
 [段] -从-我们面前 -那-地 居民 所有
[H6440](#) [H0776](#) [H3427](#) [H3605](#)

又对约书亚说：「耶和華果然将那全地交在我们手中；那地的一切居民在我们面前心都消化了。」